

# Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część X. — Wydana i rozesłana dnia 14. lutego 1894.

(Zawiera Nr. 31—32.)

## 31.

### Rozporządzenie Ministerstw skarbu i handlu z d. 22. stycznia 1894,

tyczące się postępowania ze względu na cło z kulami bilardowymi surowo nadtoconem.

W porozumieniu z interesowanymi Ministerstwami królewsko węgierskimi zarządza się następujące uzupełnienia w abecadłowym spisie towarów:

„W ustępie trzecim uwagi 2 do wyrazu „Materiały tokarskie i snycerskie“ po słowach „i t. p.“ przydać należy: „Kule bilardowe surowo nadtocone“.

Nadto przy końcu wyrazu „Kule bilardowe“ wpisać należy następujący odsyłacz: „Ob. uwaga 2 do wyrazu materiały tokarskie i snycerskie“.

Plener r. w.

Wurmbrand r. w.

## 32.

### Obwieszczenie Ministerstw skarbu i handlu z dnia 31. stycznia 1894,

o umowie między Rządami c. k. austriackim i cesarsko rosyjskim w przedmiocie uregulowania służby ekspedycji celniczej na linii kolejowej między Nowosielicą austriacką i Nowosielicą rosyjską.

(Ratyfikowana w Wiedniu dnia 14./2. stycznia 1894.)

#### (Pierwopis.)

En exécution de la disposition de l'article 16 de la Convention signée à Kiew le 2/14 janvier 1893 relativement à la jonction des chemins de fer, les Gouvernements autrichien et russe sont convenus de régler de la manière suivante le service douanier sur la voie ferrée entre les stations autrichienne et russe de Nowosielitza qui traverse la ligne douanière commune.

#### §. 1.

La voie de raccordement entre la station autrichienne et la station russe de Nowosielitza sera considérée comme route de douane et il sera accordé aux marchandises le droit de franchir la frontière de jour, et aux voyageurs tant de jour que de nuit, les dimanches et les jours fériés non exceptés.

#### (Przekład.)

W wykonaniu artykułu 16go umowy zawartej w Kijowie dnia 2./14. stycznia 1893 w przedmiocie połączenia kolei żelaznych pod Nowosielicą, Rządy austriacki i rosyjski umówiły się urządzić w następujący sposób służbę cłową na kolei żelaznej między Nowosielicą austriacką i Nowosielicą rosyjską, linią cłową przecinającą.

#### §. 1.

Linia kolejowa pomiędzy Nowosielicą austriacką i Nowosielicą rosyjską uważana będzie za drogę cłową, na której towary mogą przebywać granicę we dnie, podróżni zaś tak we dnie jak i w nocy nie wyjmując niedziel i świąt.

Resteront en vigueur les prescriptions spéciales de chacun des deux pays pour tout ce qui n'a pas été expressément visé par le présent arrangement, et notamment pour ce qui concerne les prohibitions ou les restrictions de l'importation, de l'exportation et du transit.

### §. 2.

Les deux administrations de chemins de fer devront informer les administrations douanières respectives, le plus tôt possible et au moins huit jours à l'avance, de tout changement qu'elles voudront introduire dans les règlements concernant les heures de départ, de passage à la frontière et d'arrivée des trains circulant de jour et de nuit.

Cette disposition ne s'applique pas aux trains de marchandises facultatifs ou supplémentaires qui jouiront des facilités ci-dessus mentionnées toutes les fois que leur expédition aura été signalée en temps utile aux bureaux douaniers respectifs.

### §. 3.

Les bureaux de douane établis dans la station autrichienne et dans la station russe de Nowosielitza feront, chacun en ce qui le concerne, les opérations relatives aux marchandises d'importation, d'exportation et de transit.

Les dits bureaux seront pourvus des autorisations nécessaires afin de pouvoir, autant que possible, tenir compte dans leurs opérations des intérêts du trafic et du commerce international.

Pour faciliter le trafic local entre les deux stations-frontière, les deux Gouvernements se déclarent disposés à y envoyer, respectivement à y admettre des organes de la douane et de la garde des finances (gardes-frontière) pour procéder dans ces stations au dédouanement des marchandises qui y ont été embarquées et qui sont destinées à entrer dans l'autre Etat ou à transiter par son territoire. Les administrations des chemins de fer respectifs mettront à la disposition de ces agents les locaux nécessaires pour ces opérations douanières.

Les agents de douane et des finances (gardes-frontière) appelés à faire les opérations de révision en question pourront, pour se rendre de l'une des stations-frontière à l'autre et vice-versa, se servir gratuitement des trains réguliers de voyageurs ou de marchandises.

Les formalités à observer dans ces opérations seront fixées d'un commun accord entre les chefs des bureaux de douane respectifs et seront introduites immédiatement après avoir reçu l'approbation des deux administrations douanières.

Les deux Gouvernements se réservent le droit, de retirer, après avis donné six semaines à l'avance, ces facilités dans le cas, où il aurait été constaté des abus ayant pour but d'introduire des marchandises en fraude.

O ile unowa niniejsza nie zawiera przepisów wyraźnych a mianowicie co się tyczy zakazów lub ograniczeń przywozu, wywozu i przewozu, zatrzymają moc swoją przepisy szczególne każdego z dwóch Państw rokujących.

### §. 2.

Gdyby Zarząd kolejowy jednej lub drugiej Strony zamierzał zaprowadzić zmianę w uregulowaniu czasu odjazdu i przyjazdu lub przechodzenia przez granicę pociągów dziennych i nocnych, winien jak najrychlej, najpóźniej zaś na ośm dni przed zaprowadzeniem takiej zmiany uwiadomić swoją Władzę cłową.

Przepis ten nie stosuje się do pociągów towarowych przypadkowo lub w miarę potrzeby kursujących, które również korzystać będą z ułatwień powyżej wzmiankowanych, o ile ich wyprawienie będzie odnośnym komorom w czasie właściwym oznajmione.

### §. 3.

Komory ustanowione w Nowosielicy austriackiej i w Nowosielicy rosyjskiej załatwiać będą czynności urzędowe, dotyczące się przywozu, wywozu i przewozu towarów, każda w swoim zakresie służbowym.

Rzeczony komory opatrzone będą odpowiedniami upoważnieniami, iżby w urzędowaniu swoim zdołały ile możności czynić zadość interesom handlu i obrotu międzynarodowego.

Dla ułatwienia obrotu lokalnego pomiędzy oboma stacyami pogranicznymi, Rządy obu Stron przystają, żeby organa zarządu cłowego i straży skarbowe (graniczne) były wysyłane a względnie wpuszczane do stacyi leżącej na obszarze drugiego państwa, ażeby towary tamże oddawane na kolej w celu wprowadzenia do drugiego państwa lub przewiezienia przez takowe, mogły być już w tych stacyach czynności celniczej poddawane. Zarządy kolei żelaznych dostarczą lokali potrzebnych do załatwiania tych czynności cłowych.

Wzmiankowane organa zarządu cłowego i straży skarbowej (granicznej), mające załatwiać rzeczony czynności cłowe, przewożone będą bezpłatnie z jednej stacyi pogranicznej do drugiej pociągami programowemi bądź osobowemi bądź towarowemi.

Formalności zachowywać się mające w tych czynnościach cłowych będą umówione za wspólną zgodą przez przełożonych odnośnych komór i zostaną zaprowadzone niezwłocznie, jak tylko uzyskają zatwierdzenie obu Zarządów cłowych.

Obadwa Rządy zastrzegają sobie prawo cofnięcia tych ułatwień, pod warunkiem doniesienia o takim zamiarze na sześć tygodni przedtem, gdyby stwierdzone zostało nadużycie, mające na celu przemykanie towarów.



Ce retrait, par l'une des administrations douanières, des facilités dont il s'agit, entraîne la même mesure de la part de l'autre, à moins que cette dernière ne déclare expressément son intention de maintenir unilatéralement ces facilités.

#### §. 4.

En ce qui concerne les formalités à observer par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises d'importation, d'exportation ou de transit, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance qu'ils ne traiteront pas moins favorablement les lignes de chemin de fer faisant l'objet du présent arrangement que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à la frontière et qu'ils admettront en même temps, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Chaque train doit être accompagné de tous les documents requis par les règlements en vigueur dans l'Etat respectif.

Les marchandises expédiées à grande vitesse, par des trains de voyageurs, seront soumises aux conditions et formalités prescrites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

#### §. 5.

Les trains circulant sur la section entre les deux gares-frontière devront la parcourir sans aucun arrêt.

Dans le cas où les administrations douanières de deux pays jugeront nécessaire de faire escorter les trains par leurs agents, ceux-ci pourront accompagner les trains dans les deux sens d'une gare-frontière à l'autre.

Dans ce cas, les agents d'escorte auront droit au parcours gratuit, tant à l'aller qu'au retour, et prendront place, soit sur les plates-formes, soit dans les wagons de marchandises, soit dans les voitures à voyageurs de la classe à laquelle ils ont droit selon leur grade.

#### §. 6.

Les wagons de marchandises circulant sur la ligne de chemin de fer reliant le deux stations de Nowosielitza devront être construits de manière que leur plombage pourra s'effectuer en conformité des dispositions en vigueur dans chacun de deux Etats.

Il est loisible à l'administration douanière de chacun des deux pays de faire apposer les plombs par ses employés ou agents accompagnant les trains aux wagons chargés de marchandises à destination de son pays, même quand ces wagons se trouvent encore sur le territoire (dans la station) de l'autre pays.

Cofnięcie ułatwień w mowie będących przez jeden z Zarządów cłowych pociąga za sobą cofnięcie ich także przez drugi Zarząd cłowy, wyjąwszy, gdyby ten drugi Zarząd cłowy oświadczył wyraźnie, że nie jest zgola przeciwny jednostronnemu utrzymaniu wzmiankowanych ułatwień.

#### §. 4.

Pod względem formalności przy rewizji cłowej i ekspedycji pakunku podróżnych, tudzież towarów przywozowych, wywozowych i przewozowych, Wysokie Strony rokujące przyrzekają sobie nawzajem, że na liniach kolejowych, będących przedmiotem umowy niniejszej, nie będą postępowaly mniej przychylnie, jak na każdej innej swojej linii kolejowej do granicy dobiegającej, i że zezwolą na wszelkie ułatwienia i uproszczenia, jakie z ustawami w odnośnych państwach obowiązującymi dadzą się pogodzić.

Każdy pociąg powinien być zaopatrzony w dokumenty, które według regulaminów obowiązujących w odnośnych Państwach są potrzebne.

Towary pospieszne, przewożone pociągami osobowymi, podlegają tym samym warunkom i formalnościom, które przepisane są dla towarów przewożonych pociągami towarowymi.

#### §. 5.

Pociągi kursujące na torze między obu dworcami pogranicznymi, winny przebywać go nie zatrzymując się nigdzie.

Gdyby Zarządy cłowe uznały za potrzebne, aby pociągom towarzyszyły ich organa, takowym wolno będzie towarzyszyć pociągom w obu kierunkach od jednego dworca pogranicznego do drugiego.

W przypadku takim organa towarzyszące będą miały prawo jechać bezpłatnie tam i napowrót i zająć miejsce bądź na platformie, bądź w wagonie towarowym, bądź też w wagonie osobowym tej klasy, do którego według swego stopnia służbowego mają prawo.

#### §. 6.

Wagony towarowe, kursujące na torze łączącym dworce w Nowosielicy austriackiej i w Nowosielicy rosyjskiej powinny być tak urządzone, żeby mogły być oplombowane według przepisów obowiązujących w obu państwach.

Zarządom cłowym każdego z dwóch Państw zostawia się do woli polecenie organom swoim przeznaczonym do towarzyszenia pociągom, żeby naładowane wagony towarowe opatrywali zamknięciem celniczym jeszcze na obszarze (na stacyi) drugiego państwa.

## §. 7.

Au passage de la frontière, il ne devra se trouver dans les wagons de voyageurs que de petits objets qui se portent à la main ou que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux.

La visite des bagages des voyageurs s'effectuera dans chaque Etat conformément aux conditions et formalités qui y sont prescrites. Il sera tenu compte autant que possible des besoins d'un transport rapide.

## §. 8.

Les deux Gouvernements affranchiront de la formalité du passe-port les agents de finances (gardes-frontière) et les employés des deux Etats qui se légitimeront comme tels, soit par leur uniforme, soit par les certificats de leurs supérieurs, lorsque, par suite du service résultant du présent arrangement, ils auraient à franchir la frontière.

Les dits agents ou employés auront le droit de porter les armes faisant partie de leur tenue d'uniforme.

## §. 9.

L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat se fera, de la manière la plus expéditive, par exemple par une simple annotation sur les papiers du bureau de l'autre Etat.

## §. 10.

Les bureaux de douane des deux Etats se communiqueront mutuellement, de la manière la plus expéditive, leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux mesures prohibitives en vigueur dans l'un ou dans l'autre Etat, par rapport à l'importation, à l'exportation et au transit.

Les employés supérieurs de l'administration douanière et les chefs de chacun de deux bureaux de douane pourront prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre bureau et en tirer des copies ou des extraits.

## §. 11.

Les deux Gouvernements s'engagent à veiller réciproquement à ce que les administrations de chemins de fer n'accordent sciemment ni emploi, ni travail, dans les gares de frontière et sur la ligne de jonction, aux individus qui auraient été légalement condamnés pour contrebande ou infractions graves aux lois douanières et fiscales.

## §. 7.

Gdy wagony osobowe przekraczają granicę, znajdować się w nich mogą tylko takie pomniejsze przedmioty, które podróżni albo w rękę trzymają albo miewają zwykle przy sobie.

Rewizya pakunków pasażerskich odbywać się będzie w obu państwach według warunków i formalności, jakie w każdym z nich są przepisane, przyczem ile możności mieć się będzie wzgląd na potrzebną szybkość przewozu.

## §. 8.

Obadwa Rządy uwalniać będą od formalności paszportowych organa skarbowe (straż graniczną) i urzędników obu państw przebywających granicę w sprawach służbowych na umowie niniejszej opartych, jeżeli będą w mundurze lub cedulą swojej zwierzchności udowodnią ten swój przymiół.

Organa i urzędnicy rzezzeni mają prawo nosić broń należącą do ich umundurowania.

## §. 9.

Wyprowadzenie lub wprowadzenie towarów przez komorę drugiego państwa wprowadzanych lub wyprowadzanych, potwierdzone być ma najkrótszą drogą naprzykład zapomocą prostego dopisku na cedule drugiej komory.

## §. 10.

Komory obu państw uwiadamiać się będą nawzajem jak najkrótszą drogą o spostrzeżeniach swoich, tyjących się postępów, które wyrządziły lub mogłyby wyrządzić uszczerbek wzajemnym interesom cłowym, jakoteż o zakazach przywozu, wywozu i przewozu, w jednym lub drugim państwie obowiązujących.

Urzędnicy wyżsi Zarządu cłowego i przełożeni każdej z dwóch komor mają prawo przegłądać wszelkie registry drugiej komory, brać z nich odpisy i wyciągi.

## §. 11.

Rządy obu Stron przyrzekają sobie wzajemnie czuwać nad tem, żeby Zarządy kolejowe nie przyjmowały świadomie na posady lub do roboty w dworcach pogranicznych lub na linii łączącej takich osób, które były prawomocnie skazane za przemytnictwo lub za ciężkie przestępstwa defradacyjne.

Obwieszczenie niniejsze nabywa mocy obowiązującej niezwłocznie.

Plener r. w.

Wurmbrand r. w.